

Bái Lǐ ,

Gedanken in einer stillen Nacht

tradukita de N. N. 66

Bett - vor - hell - Mond - Strahl
 Zweifeln - ist - Erde - auf -
 Frost
 heben - Kopf - blicken - hell -
 Mond
 senken - Kopf - denken - alt -
 Heimat

Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de N. N. 66.

Arg-899-1792 (2013-06-05 16:55:20)

Laŭvorta germanigo de la origina ĉina-lingva teksto. La teksto troviĝas en http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.

Bái Lǐ ,

Pensoj en trankvila nokto

tradukita de Manfred Ratislavo

Lito - antaŭ - hela - luno - radio
 dubi - estas - tero - sur - frosto
 levi - kapo - rigardi - hela - luno
 mallevi - kapo - pensi - malnova -
 hejmlando

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le vikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.

Bái Lǐ ,

Nachtgedanken

tradukita de Manfred Hausmann

Argiope-informo:
 La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
 Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06).*

Arg-899-1791 (2013-08-06 23:13:25)

Bái Lǐ ,

Nachtgedanken

tradukita de Wilhelm Grube

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond
 herein,
 bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif den
 Rain.
 Ich heb das Haupt und blicke empor zum lichten
 Mond,
 drauf laß ich's wieder sinken und denk der Heimat
 mein.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE (*1855-08-17 - †1908-07-02).*

Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)

Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedia retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube.